

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1969-1970.

18 JUIN 1970.

Projet de loi portant approbation de la Convention sur la reconnaissance mutuelle des sociétés et personnes morales, et du Protocole annexe, signés à Bruxelles le 29 février 1968.

RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION
DES AFFAIRES ETRANGERES (1)
PAR M. **ANSIAUX**.

MESSIEURS,

La Convention soumise à votre approbation a été conclue entre les six pays membres des Communautés européennes et détermine les conditions et les effets de la reconnaissance mutuelle des sociétés au sens de l'article 58, alinéa 2, du Traité de Rome. Elle est l'aboutissement des négociations auxquelles ces pays s'étaient engagés en vertu de l'article 220 du même traité.

Les 19 articles qui la composent sont divisés en quatre chapitres : le premier traite du domaine et des conditions de la reconnaissance, le second de ses effets, le troisième de l'ordre public et le dernier contient diverses dispositions générales.

(1) Les membres suivants ont participé aux délibérations de la Commission :

M.M. Struye, président; Ballet, Custers, Dehousse, Dejardin, Dekeyser, Herbiet, Housiaux, Leynen, Lilar, Maisse, Rombaut, Thiry, Van Bogaert et Ansiaux, rapporteur.

R. A 8205

Voir :

Document de la Chambre des Représentants :
428 (Session de 1969-1970) : Projet de loi.

Annales de la Chambre des Représentants :
15 janvier 1970.

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1969-1970.

18 JUNI 1970.

Ontwerp van wet houdende goedkeuring van het Verdrag betreffende de onderlinge erkenning van vennootschappen en rechtspersonen en van het bijgevoegd Protocol, ondertekend te Brussel op 29 februari 1968.

VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE VOOR DE
BUITENLANDSE ZAKEN (1) UITGEBRACHT
DOOR DE HEER **ANSIAUX**.

MIJNE HEREN,

Het Verdrag dat aan uw goedkeuring wordt onderworpen, werd onder de zes landen van de Europese Gemeenschap gesloten en bepaalt de voorwaarden en de gevolgen van de onderlinge erkenning van vennootschappen in de zin van artikel 58, tweede lid, van het Verdrag van Rome. Het is het resultaat van de onderhandelingen waartoe deze landen zich hadden verbonden krachtens artikel 220 van hetzelfde Verdrag.

De 19 artikelen van het Verdrag zijn onderverdeeld in vier hoofdstukken : het eerste handelt over het toepassingsgebied en de voorwaarden van de erkenning, het tweede over de gevolgen van de erkenning, het derde over de openbare orde en het laatste hoofdstuk bevat verschillende algemene bepalingen.

(1) De volgende leden hebben aan de beraadslagingen van de Commissie deelgenomen :

De heren. Struye, voorzitter; Ballet, Custers, Dehousse, Dejardin, Dekeyser, Herbiet, Housiaux, Leynen, Lilar, Maisse, Rombaut, Thiry, Van Bogaert en Ansiaux, verslaggever.

R. A 8205

Zie :

Gedr. St. van de Kamer van Volksvertegenwoordigers :
428 (Zitting 1969-1970) : Ontwerp van wet.

Handelingen van de Kamer van Volksvertegenwoordigers :
15 januari 1970.

A la Convention est joint un protocole annexe comprenant trois déclarations communes.



I. En ce qui concerne le domaine de la reconnaissance, les articles 1^{er} et 2 déterminent les groupements qui en bénéficient. Il s'agit, d'une part, des sociétés de droit civil et de droit commercial, y compris les sociétés coopératives, et, d'autre part, des personnes morales de droit public ou de droit privé, autres que les sociétés dont l'objet ou l'activité réelle est une activité économique prestée à titre principal ou accessoire et contre rémunération. Ainsi que l'explique le rapport du professeur Goldman, annexé à l'exposé des motifs, le bénéfice de la reconnaissance n'est accordé qu'aux groupements, dont l'activité est non seulement économique, mais en outre exercée normalement contre rémunération.

En ce qui concerne les sociétés de droit civil et de droit commercial, ce genre d'activité est présumé en matière telle qu'elles seront reconnues de plein droit si elles remplissent les conditions mises à cette reconnaissance. Quant aux personnes, de droit public ou de droit privé, autres que ces sociétés, elles ne tombent sous le champ d'application de la Convention que si, soit statutairement, soit en fait, elles exercent pareille activité et si, ce faisant, elles ne contreviennent pas à la loi en vertu de laquelle elles ont été constituées.

Cette reconnaissance est subordonnée aux conditions que d'une part ces sociétés ou autres personnes morales se rattachent juridiquement à l'un des états contractants et que, d'autre part, en vertu de leur loi d'origine, elles soient dotées d'un minimum de capacité.

La première condition soulève le problème de la détermination du facteur de rattachement. Le critère à prendre en considération est celui du siège statutaire; le bénéfice de la reconnaissance ne sera accordé qu'aux sociétés et personnes morales dont le siège statutaire est situé dans les territoires auxquels s'applique la Convention. En cas de divergence entre ce siège et le siège réel, et lorsque ce dernier est situé dans le pays signataire où la reconnaissance est invoquée, ce pays appliquera, s'il en a fait la déclaration conformément à l'article 15, les dispositions impératives de sa propre loi. Cette règle est identique à celle qui est prévue à l'article 197 de nos lois coordonnées sur les sociétés. L'exposé des motifs nous apprend que la Belgique fera usage de cette faculté.

Lorsque le siège réel, distinct du siège statutaire, se trouve situé hors des territoires de la Communauté, tout pays signataire peut, s'il en a fait la déclaration refuser à cette société ou personne morale le bénéfice de la Convention, si elle n'a pas des liens sérieux avec l'économie d'un des territoires.

Le siège réel est défini comme étant le lieu où est établie l'administration centrale.

Bij het Verdrag is een protocol gevoegd met drie gemeenschappelijke verklaringen.



I. Wat het toepassingsgebied van de erkenning betreft, bepalen de artikelen 1 en 2 welke verenigingen of vennootschappen erkend kunnen worden : enerzijds, de vennootschappen naar burgerlijk of handelsrecht, met inbegrip van de coöperatieve verenigingen of vennootschappen en, anderzijds, andere rechtspersonen naar publiek- of privaatrecht dan vennootschappen die het uitoefenen van een economische activiteit, gewoonlijk tegen vergoeding, tot hoofddoel of bijkomend doel hebben of die een zodanige activiteit daadwerkelijk uitoefenen. Zoals prof. Goldman schrijft in het rapport dat aan de memorie van toelichting is toegevoegd, kunnen slechts vennootschappen en rechtspersonen erkend worden waarvan de werkzaamheid niet alleen op economisch terrein ligt, doch bovendien gewoonlijk tegen vergoeding wordt verricht.

De vennootschappen naar burgerlijk en handelsrecht worden geacht zulk een werkzaamheid te verrichten zodat zij van rechtswege worden erkend indien zij de erkenningsvoorwaarden vervullen. De andere rechtspersonen naar publiek- of privaatrecht dan die vennootschappen vallen slechts onder het Verdrag indien zij, hetzij statutair, hetzij in feite, zulk een werkzaamheid uitoefenen en, zo doende, niet handelen in strijd met de wet op grond waarvan zij zijn opgericht.

Deze erkenning is afhankelijk van de voorwaarde dat die vennootschappen of andere rechtspersonen een juridisch aanknopingspunt hebben met een van de verdragsluitende landen en, anderzijds, krachtens de wet van hun land van herkomst, een minimum aan rechts- en handelingsbevoegdheid bezitten.

De eerste voorwaarde doet de vraag rijzen waar de vennootschap of rechtspersoon « thuishoort ». Het in aanmerking te nemen criterium is de statutaire zetel; alleen vennootschappen en rechtspersonen wier statutaire zetel gevestigd is in de gebieden waarop het Verdrag van toepassing is, kunnen erkend worden. Ingeval die zetel en de werkelijke zetel niet samenvallen en ingeval deze laatste gevestigd is in het verdragsluitend land waar de erkenning wordt ingeroepen, past dit land de dwingende bepalingen van zijn eigen wet toe, indien het de verklaring overeenkomstig artikel 15 heeft afgelegd. Deze regel is dezelfde als die van artikel 197 van onze gecoördineerde wetten op de vennootschappen. In de memorie van toelichting staat dat België gebruik zal maken van deze bevoegdheid.

Wanneer de werkelijke zetel niet samenvalt met de statutaire zetel en gevestigd is buiten de grondgebieden van de Gemeenschap, mag elk verdragsluitend land weigeren het Verdrag toe te passen op de vennootschap of rechtspersoon die geen ernstige band heeft met de economie van een van de grondgebieden van de Gemeenschap, op voorwaarde dat het een verklaring in die zin heeft afgelegd.

Onder werkelijke zetel wordt verstaan de plaats waar het hoofdbestuur gevestigd is.

La seconde condition, à laquelle la reconnaissance est subordonnée, est, en ce qui concerne les sociétés, que la loi d'origine de celles-ci les dote d'un minimum de capacité. En ce qui concerne les autres personnes morales, le bénéfice de la Convention ne leur sera reconnu que si en vertu de leur loi d'origine, elles jouissent de la personnalité morale.

La Convention n'apporte que peu de modifications au régime du domaine et des conditions de la reconnaissance des sociétés et personnes morales étrangères, tel que notre législation et notre jurisprudence l'ont fixé. En effet, les personnes morales de droit public étrangères sont depuis longtemps reconnues en notre pays. Quant aux sociétés anonymes et aux autres associations commerciales, industrielles ou financières étrangères, l'article 196 des lois coordonnées sur les sociétés leur accorde pareil bénéfice. Enfin, les autres collectivités de droit privé sont reconnues par une partie de la jurisprudence.

La principale innovation résulte de la détermination du facteur de rattachement, dans l'hypothèse où la société étrangère, ayant son siège statutaire et son siège réel dans deux pays différents du Marché commun, autres que la Belgique, invoquera sa reconnaissance en notre pays. En effet, notre droit interne ne la reconnaît que si elle est conforme à la loi du pays où elle a son siège réel, tandis qu'en vertu de la Convention cette reconnaissance est liée à la conformité de la loi du pays où elle a son siège statutaire. Une autre innovation consiste dans le fait que la Belgique sera tenue de reconnaître les sociétés qui, en vertu de leur loi d'origine, n'ont pas formellement la personnalité juridique.

La Convention ne résoud pas le problème de conflit de loi posé par la reconnaissance de la société dont le siège statutaire se trouve à l'étranger, mais dont le siège réel est situé en Belgique. En effet, notre pays pourra, en vertu de sa déclaration, lui appliquer les dispositions impératives des lois belges coordonnées sur les sociétés, tandis que l'Etat où est établi son siège statutaire, continuera à lui appliquer sa propre loi nationale, au cas où sa législation interne ne prend en considération que le siège statutaire.

Il s'agit là d'une situation préexistante à la conclusion de la Convention et à laquelle celle-ci n'a pas apporté de remède.

II et III. Les second et troisième chapitres traitent des effets de la reconnaissance et du problème de « l'exception d'ordre public ».

Les sociétés ou personnes morales reconnues ont la capacité qui leur est accordée par leur loi d'origine. Toutefois, certains droits et facultés pourront leur être refusés dans le pays de la reconnaissance si ce dernier ne les accorde pas à ses sociétés ou personnes morales de type correspondant.

D'autre part, « l'exception d'ordre public » ne pourra être invoquée par les pays signataires que lorsque l'objet, le but ou l'activité effectivement prestée par la société ou

De tweede voorwaarde voor de erkenning van de vennootschappen is dat de wet van hun land van herkomst hun een minimum aan bevoegdheid toekent. De andere rechtspersonen zullen niet onder het Verdrag kunnen vallen, tenzij zij rechtspersoonlijkheid bezitten krachtens de wet van hun land van herkomst.

Het Verdrag brengt slechts geringe wijzigingen aan in het toepassingsgebied en de voorwaarden van erkenning van vreemde vennootschappen en rechtspersonen, zoals ze vastgelegd zijn door onze wetgeving en onze rechtspraak. De vreemde publiekrechtelijke rechtspersonen worden immers sedert lang in ons land erkend en artikel 196 van de gecoördineerde wetten op de vennootschappen verleent hetzelfde voordeel aan de buitenlandse naamloze vennootschappen en de andere handels-, nijverheids- of financiële verenigingen. Ten slotte worden ook de andere privaatrechtelijke gemeenschappen door een gedeelte van de rechtspraak erkend.

De voornaamste nieuwigheid is de bepaling van het land waar een vreemde vennootschap « thuishoort », wanneer zij haar statutaire en haar werkelijke zetel in twee verschillende landen van de Gemeenschappelijke Markt heeft buiten België en haar erkenning in ons land inroept. Ons intern recht erkent die vennootschap slechts indien zij niet strijdig is met de wet van het land waar zij haar werkelijke zetel heeft, terwijl die erkenning krachtens het Verdrag afhankelijk is van de overeenstemming met de wet van het land waar zij haar statutaire zetel heeft. Een andere nieuwigheid is dat België zal gehouden zijn de vennootschappen te erkennen die, krachtens de wet van hun land van herkomst, geen formele rechtspersoonlijkheid bezitten.

Het Verdrag brengt geen oplossing voor het probleem van het wetsconflict dat ontstaat door de erkenning van een vennootschap met statutaire zetel in het buitenland, maar met werkelijke zetel in België. Ons land zal dan immers krachtens zijn verklaring, de dwingende bepalingen van de Belgische gecoördineerde wetten op de vennootschappen kunnen toepassen, terwijl de Staat waar de statutaire zetel gevestigd is, op die vennootschap zijn eigen nationale wet zal kunnen blijven toepassen, indien zijn interne wetgeving slechts de statutaire zetel in aanmerking neemt.

Deze moeilijkheid bestond reeds vóór de afsluiting van het Verdrag, maar het Verdrag heeft ze niet opgelost.

II en III. De hoofdstukken II en III handelen over de gevolgen van de erkenning en over het probleem van « het beroep op de openbare orde ».

De erkende vennootschappen of rechtspersonen bereiken de rechts- en handelingsbevoegdheid die hun is toegekend door de wet van hun land van herkomst. Niettemin kunnen hun sommige rechten en bevoegdheden in het land van erkenning geweigerd worden, indien dit land ze ook niet toekent aan zijn eigen soortgelijke vennootschappen of rechtspersonen.

Anderzijds kunnen de ondertekenende landen « de openbare orde » slechts inroepen wanneer het maatschappelijk doel of de werkelijke activiteit van de vennootschap of de

la personne morale, contreviennent à des règles ou des principes considérés comme d'ordre public, au sens du « droit international privé ». Ne peut être considérée comme contraire à l'ordre public, pour l'application de la Convention, la société composée d'un seul associé, lorsqu'elle a été constituée en conformité de sa loi d'origine.

Les dispositions finales traitent de diverses questions, dont les rapports de la Convention avec d'autres territoires, de son entrée en vigueur, des déclarations, de sa durée et de sa révision.

Le protocole annexe comprend trois déclarations communes. La première rend la Convention applicable à la « società semplice » de droit italien, et à la « Vennootschap onder firma » de droit néerlandais. La seconde porte l'engagement de la part des pays signataires de la Convention, d'entamer, en tant que de besoin, des négociations avec tout Etat associé à la C.E.E., en vue de la reconnaissance mutuelle des personnes morales et des sociétés. La dernière concerne les moyens à envisager en vue d'une interprétation commune de la Convention, notamment par l'attribution de pareille compétence à la Cour de Justice des Communautés européennes.

Ce protocole n'ayant pas été imprimé à la suite de la Convention, en annexe au projet de loi, on trouvera le texte à la suite du présent rapport.

Le projet de loi ainsi que le présent rapport ont été admis à l'unanimité.

Le Rapporteur,
P. ANSIAUX.

Le Président,
P. STRUYE.

rechtspersoon, in strijd met de beginselen of bepalingen die naar internationaal privaatrecht als van openbare orde worden beschouwd. Een eenmansvennootschap kan voor de toepassing van het Verdrag niet worden geacht in strijd te zijn met de openbare orde, wanneer zij is opgericht overeenkomstig de wet van het land van oorsprong.

De slotbepalingen handelen over verschillende vraagstukken waaronder de verhouding tussen het Verdrag en ander grondgebieden, de inwerkingtreding, de verklaringen, de looptijd, de herziening.

Het bijgevoegd protocol bevat drie gemeenschappelijke verklaringen. De eerste maakt het Verdrag toepasselijk op de « società semplice » naar Italiaans recht en de « vennootschap onder firma » naar Nederlands recht. De tweede houdt de verbintenis in van de ondertekenende landen om, voor zover nodig, met ieder geassocieerd land van de E.E.G. te onderhandelen over de onderlinge erkenning van rechtspersonen en vennootschappen. De laatste heeft betrekking op te overwegen middelen om een gemeenschappelijk uitlegging van het verdrag te verzekeren, met name door de toekenning van een dusdanige bevoegdheid aan het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen.

Daar dit protocol niet achter aan het verdrag als bijlage bij het ontwerp van wet is afgedrukt, wordt de tekst ervan bij dit verslag gevoegd.

Het voorgelegde ontwerp en dit verslag zijn met algemene stemmen aanvaard.

De Verslaggever,
P. ANSIAUX.

De Voorzitter,
P. STRUYE.

ANNEXE.

PROTOCOLE	PROTOKOLL	PROTOCOL	PROTOCOLLO
Au moment de signer le texte de la Convention sur la reconnaissance mutuelle des sociétés et personnes morales, les plénipotentiaires des Hautes Parties Contractantes au traité instituant la Communauté économique européenne ont arrêté le texte des trois déclarations suivantes :	Ter gelegenheid van de ondertekening van de tekst van het Verdrag betreffende de onderlinge erkenning van vennootschappen en rechtspersonen, hebben de gevolmachtigden van de Hoge Verdragsluitende Partijen bij het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap de tekst vastgesteld van de drie navolgende verklaringen :	Bei Unterzeichnung des Textes des Übereinkommens über die gegenseitige Anerkennung von Gesellschaften und juristischen Personen haben die Bevollmächtigten der Hohen Vertragsparteien des Vertrages zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft den Text der folgenden drei Erklärungen festgelegt :	All'atto della firma del testo della Convenzione sul reciproco riconoscimento delle società e delle persone giuridiche, i plenipotenziari delle Alte Parti Contraenti del Trattato che istituisce la Comunità Economica Europea hanno redatto il testo delle tre dichiarazioni seguenti :
<i>Déclaration commune n° 1.</i> Les Gouvernements du Royaume de Belgique, de la République Fédérale d'Allemagne, de la République Française, de la République Italienne, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas, Déclarent que la « société simple » du droit italien et la « vennootschap onder firma » du droit néerlandais, relèvent de l'article 1 de la présente Convention.	<i>Gemeenschappelijke verklaring n° 1.</i> De Regeringen van het Koninkrijk België, de Bondsrepubliek Duitsland, de Franse Republiek, de Italiaanse Republiek, het Groot-hertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden, Verklaren dat de « société simple » van het Italiaanse recht en de « vennootschap onder firma » van het Nederlandse recht vallen onder artikel 1 van dit Verdrag.	<i>Gemeinsame Erklärung nr. 1.</i> Die Regierungen des Königreichs Belgien, der Bundesrepublik Deutschland, der Französischen Republik, der Italienischen Republik, des Grossherzogtums Luxemburg und des Königreichs der Niederlande — erklären, dass die « société simple » des italienischen Rechts und die « vennootschap onder firma » des niederländischen Rechts unter Artikel 1 dieses Übereinkommens fallen.	<i>Dichiarazione comune n° 1.</i> I Governi del Regno del Belgio, della Repubblica federale di Germania, della Repubblica Francese, della Repubblica Italiana, del Granducato del Lussemburgo e del Regno dei Paesi Bassi, Dichiarano che alla « società semplice » del diritto italiano ed alla « vennootschap onder firma » del diritto olandese è applicabile l'articolo 1 della presente Convenzione.
<i>Déclaration commune n° 2.</i> Les Gouvernements du Royaume de Belgique, de la République Fédérale d'Allemagne, de la République Française, de la République Italienne, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas, Se déclarent prêts à engager, en tant que de besoin, et dans le cadre des accords d'association, des négociations avec tout Etat associé à la Communauté économique européenne en vue de la reconnaissance mutuelle des sociétés et personnes morales au sens des articles 1 et 2 de ladite Convention.	<i>Gemeenschappelijke verklaring n° 2.</i> De Regeringen van het Koninkrijk België, de Bondsrepubliek Duitsland, de Franse Republiek, de Italiaanse Republiek, het Groot-hertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden, Verklaren bereid te zijn, voor zover nodig, en in het kader van de associatieovereenkomsten, met ieder met de Europese Economische Gemeenschap geassocieerd land te onderhandelen over de onderlinge erkenning van vennootschappen en rechtspersonen in de zin van de artikelen 1 en 2 van dit Verdrag.	<i>Gemeinsame Erklärung nr. 2.</i> Die Regierungen des Königreichs Belgien, der Bundesrepublik Deutschland, der Französischen Republik, der Italienischen Republik, des Grossherzogtums Luxemburg und des Königreichs der Niederlande — erklären sich bereit, soweit erforderlich im Rahmen der Assoziierungsabkommen Verhandlungen mit jedem mit der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft assoziierten Staat über die gegenseitige Anerkennung von Gesellschaften und juristischen Personen im Sinne der Artikel 1 und 2 des genannten Übereinkommens aufzunehmen.	<i>Dichiarazione comune n° 2.</i> I Governi del Regno del Belgio, della Repubblica federale di Germania, della Repubblica Francese, della Repubblica Italiana, del Granducato del Lussemburgo e del Regno dei Paesi Bassi, Si dichiarano disposti, nella misura del necessario, e nel quadro degli accordi di associazione, ad avviare negoziati con ogni Stato associato alla Comunità Economica Europea, ai fini del riconoscimento reciproco delle società e persone giuridiche ai sensi degli articoli 1 e 2 di detta Convenzione.
<i>Déclaration commune n° 3.</i> Les Gouvernements du Royaume de Belgique, de la République Fédérale d'Allemagne, de la République Française, de la République Italienne, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas,	<i>Gemeenschappelijke verklaring n° 3.</i> De Regeringen van het Koninkrijk België, de Bondsrepubliek Duitsland, de Franse Republiek, de Italiaanse Republiek, het Groot-hertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden,	<i>Gemeinsame Erklärung nr. 3.</i> Die Regierungen des Königreichs Belgien, der Bundesrepublik Deutschland, der Französischen Republik, der Italienischen Republik, des Grossherzogtums Luxemburg und des Königreichs der Niederlande —	<i>Dichiarazione comune n° 3.</i> I Governi del Regno del Belgio, della Repubblica federale di Germania, della Repubblica Francese, della Repubblica Italiana, del Granducato del Lussemburgo e del Regno dei Paesi Bassi,

Désirant assurer une application aussi efficace que possible de ses dispositions,

Soucieux d'éviter que des divergences d'interprétation ne nuisent au caractère unitaire de la Convention,

Se déclarent prêts à étudier les moyens de parvenir à ces fins, notamment par l'examen de la possibilité d'attribuer certaines compétences à la Cour de Justice des Communautés européennes, et à négocier, le cas échéant, un accord à cet effet.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés ont apposé leur signature au bas du présent Protocole.

Fait à Bruxelles, le vingt-neuf février mil neuf cent soixante huit.

Geleid door de wens een zo doeltreffend mogelijke toepassing van de bepalingen van dit Verdrag te verzekeren,

Verlangende te voorkomen dat verschillen in uitlegging afbreuk doen aan de eenheid van dit Verdrag,

Verklaren bereid te zijn de middelen tot het bereiken van dit doel te bestuderen, met name door een onderzoek van de mogelijkheid om bepaalde bevoegdheden toe te kennen aan het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen en, voor zover nodig, over een daartoe strekkende overeenkomst te onderhandelen.

TEN BLIJKE WAARVAN de onderscheiden gevolmachtigden hun handtekening onder dit Protocol hebben gesteld.

Gedaan te Brussel, negenentwintig februari negentienhonderd acht en zestig.

in dem Wunsch, eine möglichst wirksame Anwendung dieses Übereinkommens zu gewährleisten,

in dem Bestreben, zu verhindern, dass durch unterschiedliche Auslegung die Einheitlichkeit dieses Übereinkommens beeinträchtigt wird,

erklären sich bereit, die Mittel zur Erreichung dieser Ziele, insbesondere die Möglichkeit einer Zuweisung bestimmter Zuständigkeiten an den Gerichtshof der Europäischen Gemeinschaften zu prüfen und gegebenenfalls über den Abschluss eines entsprechenden Abkommens zu verhandeln.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschrift unter dieses Protokoll gesetzt.

Geschehen zu Brüssel am neunundzwanzigsten Februar neunzehnhundertachtundsechzig.

Desiderosi di garantire un'applicazione quanto più possibile efficace delle disposizioni di detta Convenzione,

Solleciti di evitare che divergenze d'interpretazione pregiudichino il carattere unitario della Convenzione,

Si dichiarano disposti a studiare i mezzi che consentano loro di raggiungere tali obiettivi, in particolare mediante l'esame della possibilità di conferire alcune competenze alla Corte di Giustizia delle Comunità Europee, ed a negoziare eventualmente un accordo in tal senso.

IN FEDE DI CHE i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente Protocollo.

Fatto a Bruxelles addì ventinove febbraio mille novecento sessantotto.

Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland,

Willy BRANDT

Pour Sa Majesté le Roi des Belges,

Pierre HARMEL

Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen,

Pierre HARMEL

Pour le Président de la République Française

Maurice COUVE de MURVILLE

Per il Presidente della Repubblica Italiana,

Amintore FANFANI

Pour Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg,

Pierre GREGOIRE

Voor Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden,

Joseph M.A.H. LUNS

Je certifie que le texte qui précède est la copie conforme du Protocole de signature de la Convention sur la reconnaissance mutuelle des sociétés et personnes morales, signée le 29 février 1968 à Bruxelles et dont le texte est déposé auprès du Secrétariat du Conseil des Communautés Européennes.

A Bruxelles, le 29 février 1968.

Le Secrétaire Général du Conseil des Communautés Européennes

CALMES

Ik verklaar, dat de voorafgaande tekst het eensluidend afschrift is van het Protocol inzake ondertekening van het Verdrag betreffende de onderlinge erkenning van vennootschappen en rechtspersonen, dat op 29 februari 1968 te Brussel is ondertekend en waarvan de tekst is nedergelegd bij het Secretariaat van de Raad der Europese Gemeenschappen.

Brussel, 29 februari 1968.

De Secretaris-Generaal van de Raad der Europese Gemeenschappen

CALMES

Ich beglaubige die Übereinstimmung des vorstehenden Textes mit dem Unterzeichnungsprotokoll zum Übereinkommen über die gegenseitige Anerkennung von Gesellschaften und juristischen Personen, das am 29. Februar 1968 in Brüssel unterzeichnet wurde und beim Sekretariat des Rates der Europäischen Gemeinschaften hinterlegt ist.

Brüssel, den 29. Februar 1968.

Der Generalsekretär des Rates der Europäischen Gemeinschaften

CALMES

Certifico che il precedente testo è la copia conforme del Protocollo di firma della Convenzione sul reciproco riconoscimento delle società e persone giuridiche, firmata il 29 febbraio 1968 a Bruxelles, ed il cui testo originale è depositato presso il Segretariato del Consiglio delle Comunità Europee.

Bruxelles, addì 29 febbraio 1968.

Il Segretario Generale del Consiglio delle Comunità Europee

CALMES